

Agreement
Establishing a Sister City Program Between
the City of Gainesville, Florida (USA)
and
the City of Rzeszów, Podkarpackie Province (Poland)

Whereas, the cities of City of Gainesville, Florida, USA, and the City of Rzeszów, Podkarpackie Province, Poland, share similar goals of international cooperation, mutual prosperity and world peace; and

Whereas, citizens of both cities have shown genuine interest in creating a long-term friendship and cooperative relationship between the two cities; and

Whereas, both cities believe it to be in their collective interest to broaden and strengthen ties between the two cities; and

The City of Gainesville, Florida, USA, represented by **Mr. Craig Lowe the Mayor of the City of Gainesville** and **the City of Rzeszów**, Podkarpackie Province, Poland, represented by **Mr. Tadeusz Ferenc the Mayor of the City of Rzeszów** are willing to establish and conduct friendly exchanges and cooperation.

§ 1

Whereas, both cities place similar values on cultural understanding and advances in technology innovation, medical programs, renewable energies, tourism, transportation management, youth programs and leadership, environmental stewardship and other areas, the City of Gainesville, Florida, USA, and the City of Rzeszów, Podkarpackie Province, Poland, agreed as follows:

1. The purpose of this relationship is to increase economic development, cultural exchanges, educational opportunities, and technical advances for both cities, and to increase awareness by both cities from being centers of technology, centers of medical programs, sports programs, innovators in renewable energy and transportation advancements, leaders of aviation programs, tourism programs, and education programs for youth, and stewards of environment.
2. Both cities will identify activities, common to all, that can generate new initiatives to further nurture economic, social, and cultural relationships.
3. Both cities are committed to mutual support for organizing and developing the experiences, common activities, and future programs of the Sister City relationship on the basis of mutual cooperation and directions set forth by this declaration.

§ 2

These activities will be carried out by the designated entities or organizations in the cities of Gainesville and Rzeszów, which will prepare information about the activities undertaken within the framework of the partnership.

§ 3

The agreement is based on the resolutions of both autonomies.

§ 4

1. This agreement has been drawn up in four copies: two in English and two in Polish languages.
2. Texts in all language versions are equally valid.

§ 5

This Agreement is effective on the day of signature.

Therefore, We, the Mayors of Gainesville and Rzeszow, in the belief that this Agreement will further contribute to the cause of world peace and to the development of friendly relations between the peoples of Poland and the United States and our two cities, do hereby affix our signatures and our city seals on this declaration to establish our relationship as Sister Cities.

Craig Lowe

Mayor of the City of Gainesville
Craig Lowe

Mayor of the City of Rzeszów
Tadeusz FERENC

Gainesville, February 21, 2013



Umowa
ustanawiającą programu współpracy partnerskiej pomiędzy
Miastem Gainesville, Floryda, (USA)
a
Miastem Rzeszów, województwo podkarpackie (Polska)

Mając na uwadze dążenie Miasta Gainesville, Floryda, USA oraz Miasta Rzeszów, województwo podkarpackie, Polska do osiągnięcia wspólnych celów w zakresie współpracy międzynarodowej, dobrobytu mieszkańców oraz światowego pokoju, a także

Mając na uwadze, iż obywatele obu miast wykazali prawdziwe zainteresowanie w tworzeniu długoterminowych więzi i przyjaznych relacji w ramach współpracy partnerskiej pomiędzy tymi miastami, a także

Mając na uwadze, iż przedstawiciele obu miast wierzą, że we wspólnym interesie Miasta Gainesville oraz Miasta Rzeszowa leży wzmocnienie i rozszerzanie więzi pomiędzy obu miastami,

Miasto Gainesville, Floryda, (USA), reprezentowane przez Pana Graig Lowe Prezydenta Miasta Gainesville oraz Miasto Rzeszów, województwo podkarpackie (Polska) reprezentowane przez Pana Tadeusza Ferenca Prezydenta Miasta Rzeszowa wyrażają wolę nawiązania i prowadzenia przyjaznej wymiany i współpracy.

§ 1

Zważywszy, iż obydwa miasta wyznają podobne wartości dotyczące porozumienia kulturowego, postępu w dziedzinie innowacji technologicznych, programów medycznych, odnawialnych źródeł energii, ochrony środowiska, turystyki, zarządzania transportem, przywództwa oraz programów młodzieżowych, a także innych dziedzin, Miasto Gainesville, Floryda, (USA) oraz Miasto Rzeszów, województwo podkarpackie (Polska) uzgodniły co następuje:

1. Celem partnerstwa jest zwiększenie rozwoju gospodarczego, wymiany kulturowej, możliwości kształcenia oraz osiągnięć technicznych obu miast, a także zwiększenie świadomości, iż oba miasta mogą być centrami technologii, programów medycznych, programów sportowych, programów turystycznych, innowatorami w dziedzinie odnawialnych źródeł energii, ochrony środowiska i udoskonalania transportu, liderami w dziedzinie lotnictwa oraz programów edukacyjnych dla młodzieży.
2. W celu dalszego rozwoju wspólnych relacji, miasta zobowiązują się do identyfikacji działań, które mogą generować nowe inicjatywy gospodarcze, edukacyjne, społeczne i kulturowe.
3. W celu dalszego rozwoju wzajemnej współpracy, obydwa miasta zobowiązują się do udzielania wzajemnego wsparcia dla wspólnych przedsięwzięć oraz wymiany doświadczeń i rozwoju przyszłych programów partnerskich, które będą realizowane na podstawie kierunków współpracy nakreślonych w niniejszym dokumencie.

§ 2

Wymienione działania będą prowadzone przez wyznaczone podmioty lub organizacje w miastach Gainesville i Rzeszów, które będą przygotowywać informacje o działaniach prowadzonych w ramach podjętej współpracy partnerskiej.

§ 3

Umowa opiera się na uchwałach samorządów obu miast.

§ 4

1. Umowa została sporządzona w czterech egzemplarzach: po dwa egzemplarze w języku angielskim oraz polskim.
2. Teksty Umowy w obu wersjach językowych są równoważne.

§ 5

Zapisy niniejszej Umowy wchodzą w życie z dniem podpisania.

Dlatego też My, Prezydenci Gainesville i Rzeszowa, przekonani, że ta umowa przyczyni się do dalszego rozwoju sprawy pokoju na świecie, a także rozkwitu przyjaznych stosunków pomiędzy narodami Polski i Stanów Zjednoczonych oraz mieszkańcami naszych miast, niniejszym umieszczamy nasze podpisy i pieczęcie miejskie na dokumencie ustanowienia naszych relacji, jako miast partnerskich.


.....

Prezydent Miasta Gainesville

Craig LOWE

.....
Prezydent Miasta Rzeszowa

Tadeusz FERENC

Gainesville, 21 lutego 2013 r.

